Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gaal zobaczył ludzi i powiedział do Zebula: Oto ludzie schodzą ze szczytów gór! Ale Zebul powiedział do niego: Cień gór bierzesz za ludzi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gaal to zobaczył i krzyknął do Zebula: Spójrz, ludzie schodzą ze szczytów gór! Lecz Zebul odpowiedział: Cień gór bierzesz za ludzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Gaal zobaczył lud, powiedział do Zebula: Oto lud schodzi ze szczytu gór. Zebul odpowiedział mu: Widzisz cień gór i bierzesz go za ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Gaal lud, rzekł do Zebula: Oto, lud idzie z wierzchu gór. Któremu odpowiedział Zebul: Cień góry ty widzisz, jakoby ludzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzał lud Gaal, rzekł do Zebula: Ono lud z gór zstępuje. Któremu on odpowiedział: Cienie gór widzisz jakoby głowy ludzkie, a tą omyłką się mylisz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gaal, ujrzawszy lud, zwrócił się do Zebula: Oto jacyś ludzie schodzą ze szczytu góry. Odpowiedział mu Zebul: To cień góry, a ty go bierzesz za ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Gaal ujrzał lud zbrojny, rzekł do Zebula: Oto lud zbrojny zstępuje ze szczytów górskich. Lecz Zebul odpowiedział mu: Cień gór uważasz za wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Gaal ujrzał lud, powiedział do Zebula: Oto jakiś lud schodzi ze szczytów gór. Na to odpowiedział mu Zebul: Cień gór bierzesz za ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Gaal zobaczył tych ludzi, rzekł do Zebula: „Jacyś ludzie schodzą ze szczytów gór”. Na to odpowiedział mu Zebul: „Cień gór bierzesz za ludzi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Gaal ujrzał ten lud, rzekł do Zebula: - Oto jakiś lud zstępuje ze szczytów gór. Na to odpowiedział mu Zebul: - Cień gór bierzesz za ludzi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Gaal zobaczył lud wojenny, powiedział do Zebula: Oto z wierzchołków gór nadciąga lud wojenny! Zaś Zebul odpowiedział: Cień gór uważasz za ludzi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Gaal zobaczył ten lud, natychmiast rzekł do Zebula: ”Oto lud schodzi ze szczytów gór”. Lecz Zebul powiedział do niego: ”Cienie gór widzisz, jak gdyby to byli ludzie”. |